

С. В. Яшинова

ИГУ, Иркутск (Россия)

Научный руководитель: Н. Н. Ефимова,

зав. каф. ин. яз. и философии, кандидат филологических наук, доцент ФГБУН,

Иркутский научный центр СО РАН, Иркутск (Россия)

**ТРАНСЛЯЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ (НА
МАТЕРИАЛАХ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИИ «FORT ROSS DIALOGUE
2022»)**

В современном мире диалог культур приобретает все большее значение, а вместе с тем возрастает роль переводчика как проводника смыслов. В статье рассматривается перевод русско-американской видеоконференции «Диалог Форт Росс 2022» с точки зрения трансляции национально-культурных особенностей коммуникантов. В результате анализа было выявлено применение прагматической адаптации и отмечена важность использования принципа диалогичности.

Ключевые слова: перевод, межкультурная коммуникация, диалог культур, культурные ценности, Форт Росс

В условиях глобализации и расширения экономических, политических, социальных отношений между странами наблюдается высокий интерес к изучению межкультурной коммуникации, к языку как выражению национального духа, мышления. В лингвопереводческом плане проблема передачи языковой картины мира, отраженной в исходном тексте (ИТ) и тексте перевода (ПТ) на сегодняшний день недостаточно изучена, что обуславливает актуальность выбранной темы.

Цель исследования – раскрыть культурные ценности, транслируемые участниками международной видеоконференции в исходном языке (ИЯ) и отраженные в процессе перевода в переводящем языке (ПЯ).

Для достижения цели исследования были выделены следующие задачи: 1) отобрать в ИТ и ПТ предложения, наиболее ярко передающие национально-специфические особенности представителей двух разных культур; 2) провести анализ выбранных фрагментов; 3) предложить варианты перевода, максимально сохраняющие лингвокультурологический аспект ИТ.

Язык является не только средством общения, но и выразителем самобытности культуры. С помощью языковых знаков можно передать нормы поведения, опыт, верования, традиции, ценности как будущему поколению, так и представителю другой культуры. В. Гумбольдт одним из первых выдвинул гипотезу взаимосвязи языка, мышления, и культуры [Гумбольдт 2000: 10]. В дальнейшем его идеи получили развитие в трудах Э. Сепира, Б. Уорфа, Л. Вайсгербера, А. А. Потебни, А. Вежбицкой, Ю. Д. Апресяна и др. [Апресян 2006: 35].

Умение находить «общий язык», определять и уважать национальные особенности коммуникантов приобретают сегодня все большую ценность. При общении с представителями другой лингвокультуры происходят ситуации встречи «своего» и «чужого». Языковые контакты могут происходить в процессе как позитивной, так и негативной коммуникации и могут привести к непониманию между участниками общения. Переводчик «выполняет функцию связующего звена между двумя, а иногда и более культурами, как бы находясь в межкультурном пространстве» [Пушина 2018: 103].

Успешным примером коммуникации двух и более культур может служить общий период истории России и Соединённых Штатов Америки, когда в 1812 году в Калифорнии на некотором отдалении от испанских миссий русскими первопроходцами было основано поселение, жителями которого помимо русских стали представители коренных народов Аляски, Сибири, Гавайев, индейцы местных племен кашая помо, мивок. Уникальность создавшегося

сообщества заключалась в том, что на протяжении 30 лет присутствия русских на территории, представители разных культур жили мирно, что было удивительным феноменом для Североамериканского континента периода колонизации. На месте поселения сегодня восстановлена русская крепость, создан исторический парк Форт Росс. Для анализа трансляции культурных ценностей нами был взят аутентичный текст видеоконференции «Диалог Форт Росс 2022» и запись синхронного перевода участников: русского историка Алексея Истомина, американского антрополога Гленна Фэрриса и ведущего, выступавших на русском и английском языках соответственно.

Русская и американская картины мира, равно как и культурные ценности разительно отличаются друг от друга. У русского народа сложилась своя система с традиционными духовно-нравственными ценностями, возникшая под влиянием института общины. Так, в основе ценностей русской культуры можно выделить духовность, любовь к богу, к человеку, соборность, семейные устои, справедливость, любовь к общему труду, веру в доброго и справедливого царя, бескорыстие, неприязнь к накопительству [Рассади́на 2008: 45].

«Американские ценности сформировались в стране иммигрантов, переселившихся в новую страну с надеждой на успех в жизни каждого... и решимостью преодолеть все трудности на пути к успеху» [Яковлева 2009: 264]. В американской культуре большое значение придают свободе, демократии, равенству возможностей, эффективности, активной жизненной позиции, индивидуализму, независимости, самодостаточности. Жители США ценят время, тяжелый труд, деньги для них являются мерилom эффективности.

Ценности культуры в языке могут быть выражены посредством грамматического строя, лексического фонда, фразеологическими единицами и др.

В русском языке ярко выражены оттенки взаимоотношений, личное отношение говорящего к происходящему, что соответствует его *духовно-нравственным ценностям*, в то время как английский язык отражает более рациональный и прагматичный характер носителей и транслирует *ценность*

времени и эффективности. Приведем несколько примеров того, как высказывания русского историка, Алексея Истомина были переведены на английский язык (Таблица 1).

Таблица 1

Оригинал	Перевод
И вот именно это обаяние реальной повседневной жизни, где русские и индейцы общались, оно, наверное, привлекало меня в очень большой степени, когда я работал над документами, вдохновляло меня, если угодно.	And so this is the flavor of real communication between Russians and the people. And I think that really appealed to me throughout my career and it inspired me as I was working pouring over the documents in the archives.
Архивы открыли передо мной совершенно поразительную картину взаимоотношений.	Archives opened up an entirely new picture to me of the relations between the Russians, the Native Americans, other peoples.
Это был как раз пример таких вот очень ярких, очень открытых взаимоотношений между учеными из России и учеными в Соединенных Штатах.	It was an example very opener cooperation between a Russian scholar and a U.S researcher.

Остановимся подробнее на первом примере, а именно фразе *обаяние реальной повседневной жизни*. Алексей Истомин, описывая отношения внутри сообщества, употребил слово *обаяние*. Русско-английский словарь на онлайн ресурсе Woordhunt предлагает следующие варианты перевода: *charm, charisma, fascination, spell, allure, glamor, enchantment, bewitchment, allurement, duende, glamour, magnetism* [<https://woordhunt.ru/>]. Из перечисленных синонимов, учитывая контекст, для данного фрагмента наиболее подходит слово *charm*, в то время как, переводчик во время видеоконференции выбрал слово *flavor*, которое,

как правило, используется в значении «вкус, аромат» [<https://context.reverso.net/>], и лишь иногда в значении «отличительное привлекательное или оживляющее качество» [<https://www.merriam-webster.com>], имея в последнем значении так же, как и русское слово *очарование* сему привлекательности.

Так же в переводе было опущено слово *повседневный*, не являющееся семантически избыточным и придающее исходному тексту сему постоянности.

В картине мира русского человека *жизнь* «... в самом общем виде... представляет собой высшее благо» [Лаппо, 2023: 3128]. Слово *жизнь*, в 7м лексико-семантическом варианте словаря русского языка имеющее значение «окружающая нас реальная действительность; бытие» [<https://lexicography.online>], было заменено на английское *communication* (*связь, коммуникация, общение, сообщение, передача, соединение, информация*) [<https://woordhunt.ru/>], не имеющее семы «бытия».

Можно предположить, что оптимальным вариантом перевода мог бы стать *the charm of real daily life*, наиболее полно отражающий лексико-семантическое значение фразы ИТ. Но, учитывая особенности английского языка, мировоззрение реципиентов, принимая во внимание специфику синхронного перевода видеоконференции, переводчик применил прагматическую адаптацию и оставил в ПТ суть высказывания, опустив присутствовавшие в ИТ оттенки.

В других вышеприведенных примерах также содержатся более эмоциональные выражения, сказанные носителем русского языка, и их сдержанный американский перевод (*совершенно поразительную картину / entirely new picture; очень яркие, очень открытые взаимоотношения / very open cooperation*).

Теперь рассмотрим особенности американской и русской культур с точки зрения агентивной (я делаю) и пациентивной (что случится со мной) ориентации, и как они отражаются в переводе. Отличительными чертами жителей Соединенных Штатов Америки являются оптимизм, устремленность в будущее, активная жизненная позиция, в то время как русской национальной специфике присущи элементы фатализма. Рассмотрим несколько примеров (Таблица 2):

Таблица 2

Оригинал	Перевод
Если же говорить о конкретно изучении Росса, то конечно, Гленн очень правильно указал на главную проблему – это новое поколение ученых.	The main problem is that now a new generation of researchers should come on board.
This 150 years old academics pursuit to preserve settlement Ross's cultural heritage.	Полтора века продолжаются попытки сохранить наследие селения Росс.
You know one group that I think is very much need to be brought into the conversation are the Kashaya people themselves and some of their traditions.	Мне кажется, что один вопрос, которым следовало бы заняться, это люди кашайа, сами по себе очень заинтересованы в том, чтобы об их истории узнали другие.
So you you're arguing for a fuller narrative from the Kashaya people and probably they'll ask a native Community as well, right?	То есть вы считаете, что надо более полно исследовать кашайский нарратив?
And that drive has been very much alive for the last 150 years.	И этот интерес не угасает на протяжении полутора веков.

В вышеперечисленных примерах в английском ИЯ и ПЯ были использованы конструкции, отражающие более активную жизненную позицию носителей англоязычной культуры, нежели в русском варианте текста или перевода (*pursuit to preserve / продолжаются попытки; проблема – новое поколение / should come on board; is very much need to be brought into the*

conversation / вопрос, которым следовало бы заняться; arguing / считаеме; drive has been very much alive / интерес не угасает).

Рассмотрим подробнее снова русский ИТ, где Алексей Истомин констатирует факт, что проблема есть, и она заключается в *новом поколении ученых*. Русский язык тяготеет к безличности и неопределенности, часто изобилует пассивными конструкциями. Система ценностей англоязычных культур, «так, например, английский эгоцентризм, являющийся важнейшей чертой индивидуалистического типа культуры, объясняет в высказываниях доминирование личной ответственности за все происходящее» [Бободжанова 2013: 156]. В английской культуре недостаточно обозначить проблему, необходимо взять ответственность за ее решение или назначить ответственного.

Так, переводчик добавляет активный оборот *should come on board*, где идиоматическое выражение *come on board* приглашает «присоединиться к процессу», а глагол *should* контекстуально указывает на рекомендацию с оттенком долженствования (стоит присоединиться), нежели обязательства (должны присоединиться). В онлайн словаре Thefreedictionary *come on board* означает «присоединиться к процессу», ресурс Vocabularypoint переводит это же выражение как «другой способ сказать welcome» [<https://www.thefreedictionary.com/>, <https://vocabularypoint.com/>]. Кроме того, в ПТ предложение приобретает дополнительную коннотацию с указанием, что *new generation of researchers* не только являются проблемой, им стоит «присоединиться к процессу» и «стать её решением». Можно предположить, что оптимальным переводом, отражающим национальную специфику русского языка, мог бы стать вариант *I agree with Glenn, the main problem is the new generation of researchers*.

Таким образом, переводчик снова адаптирует ИТ для реципиента ПТ: в подробно рассмотренном примере назначает ответственное лицо и вместо глагола состояния вводит глагол действия, в остальных случаях с английского ИЯ смягчает активную формулировку на более нейтральную для русскоязычного реципиента. Проведенный анализ показал, что в процессе перевода происходит

не просто диалог между двумя и более людьми, происходит взаимодействие культур, где переводчик, преодолевая лингвокультурный барьер, применяя прагматическую адаптацию, обеспечивает коммуникацию, для которой важна диалогичность. В рассмотренном нами тексте все проанализированные примеры не авторские, а являются в основном устойчивыми выражениями. Диалог имеет не одного автора, и семантика каждого высказывания зависит от реплики предыдущего оратора. И в этом случае перевод каждой фразы зависит от конкретного контекста. В исследованном аутентичном фрагменте прослеживаются национальные ценности, но на данном ограниченном материале можно говорить о прагматике именно для этого профессионального исторического дискурса.

Практическая ценность настоящей статьи заключается в том, что она является частью комплексного исследования лингвокультурологического аспекта в переводе. Результаты данного исследования могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как межкультурная коммуникация, практика перевода, интерпретация природного и культурного наследия.

Список литературы

1. Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Санников, Е. В. Урысон; Отв. Ред. Ю. Д. Апресян. — Москва : Языки славянских культур, 2006. — 912с. — (Studia Philologica).

2. Бободжанова, Л. К. Отражение национальной языковой картины мира в грамматическом строе английского и русского языков / Л. К. Бободжанова. — Текст : непосредственный // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2013. — № 2(16). — С. 152-163.

3. Гумбольдт, В. фон Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. Ред. Г. В. Рамишвили; Послесл. А. В. Гулыги и В. А. Звегинцева. — Москва : ОАО ИГ «Прогресс», 2000. — 400 с. — Текст : непосредственный.

4. Лаппо, М. А. Оценка в семантике лексем «жизнь» и «смерть» / М. А. Лаппо, Т. Г. Путилина. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2023. — Том 16. Выпуск 10. — С. 3127-3131.

5. Онлайн-словари русского языка. — URL: <https://lexicography.online> (дата обращения 20.12.2023). — Текст : электронный.

6. Пушина, Ю. А. О необходимости изучения иноязычных культур при подготовке переводчиков / Ю. А. Пушина. — Текст : непосредственный // Сборник материалов Международной научно-практической конференции. Самарский государственный технический университет, Институт дополнительного образования. — 2018. — С. 101-104.

7. Рассадина, Т. А. Традиционные ценности русской культуры / А.Т. Рассадина. — Текст : непосредственный // Соц.-гуманитар. знания. — 2008. — № 1. — С. 44-58.

8. Ресурс для изучения английского языка Woordhunt. — URL: <https://woordhunt.ru/> (дата обращения 20.12.2023). Текст : электронный.

9. Сервис для перевода слов с примерами использования в контексте Reverso Context. — URL. <https://context.reverso.net/> (дата обращения 20.12.2023). — Текст : электронный.

10. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, ИН-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 3-е изд. Стереотип. — Москва : Русский язык, 1985-1988. Т. I. А — Й. 1985. — 696 с. — Текст : непосредственный.

11. Яковлева, А. В. Американский образ жизни и американские ценности / А.В. Яковлева. — Текст : непосредственный // Вестник КГУ и. Н. А. Некрасова. — 2009. — №4. — С. 264-269.

12. English language learning resource Thefreedictionary. — URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (date of access: 20.12.2023). — Text : electronic.

13. English language learning resource Vocabulary point. — URL: <https://vocabularypoint.com/> (date of access: 20.12.2023). — Text : electronic.

14. Fort Ross Conservancy, a State Park Cooperating Association. — URL: <https://www.fortross.org/events/2022/frd> (date of access: 20.12.2023). — Text : electronic.

15. Merriam-Webster’s Unabridged Dictionary. — URL: <https://www.merriam-webster.com> (date of access: 20.12.2023). — Text : electronic.

**TRANSFER OF CULTURAL VALUES IN TRANSLATION (BASED ON
THE MATERIALS OF THE VIDEO CONFERENCE FORT ROSS
DIALOGUE 2022)**

Intercultural dialogue is becoming more and more important today, consequently the role of the translator as a conveyor of meaning is increasing. The article deals with the broadcasting the national and cultural values of the communicants in the process of translating the Russian-American video conference “Fort Ross Dialogue 2022”. As a result, the use of pragmatic adaptation was found and the importance of using the principle of dialogicity was noted.

Keywords: translation, intercultural communication, intercultural dialogue, cultural values, Fort Ross

About the authors:

S. V. Yashnova – ISU, Irkutsk (Russia)

Scientific supervisor: N. N. Efimova – Irkutsk Scientific Center SB RAS, Irkutsk (Russia)